

VĂN BẢN THỎA THUẬN KHUNG VỀ HỢP TÁC ĐÀO TẠO VÀ NGHIÊN CỨU KHOA HỌC

Giữa

Trường Đại học Nha Trang – NTU

Đại diện bởi : TS. Vũ Văn Xứng- Hiệu trưởng

Địa chỉ : 02 Nguyễn Đình Chiểu, Nha Trang, Khánh Hòa, Việt Nam

(Trong văn bản này được gọi tắt là NTU)

và

Trường Đại học Tổng hợp Kỹ thuật Liberec – TUL

Đại diện bởi: GS. TS. Vojtěch Konopa, Hiệu trưởng

Địa chỉ : Halkova 6, Liberec 1, Cộng hòa Séc

(trong văn bản này được gọi tắt là TUL)

Bản thỏa thuận này được ký kết trên cơ sở nguyện vọng phát triển mối quan hệ truyền thống giữa hai trường và phù hợp với nhu cầu phát triển hợp tác trong lĩnh vực đào tạo và nghiên cứu khoa học.

Điều I. Mục tiêu

- 1- Hợp tác đào tạo được thực hiện trên cơ sở các chương trình đào tạo đã được kiểm định.
- 2- Hợp tác trong lĩnh vực nghiên cứu khoa học và xuất bản thông tin khoa học-công nghệ nhằm mục tiêu nâng cao chất lượng đào tạo.
- 3- Phương pháp thực hiện, trách nhiệm và quyền lợi của các bên và đóng góp tài chính được quy định cụ thể trong các phụ bản kèm theo.
- 4- Hai bên cam kết cùng nỗ lực thực hiện thỏa thuận hợp tác nhằm nâng cao chất lượng đội ngũ giáo viên tham gia thực hiện văn bản này.

Điều II Các điều khoản thống nhất.

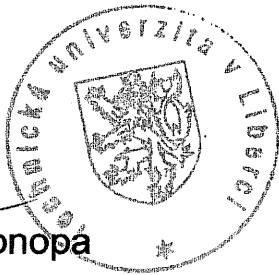
- 1- Các bên tham gia ký kết hợp đồng: trong quá trình thực hiện các hoạt động hợp tác nếu xảy ra những tranh chấp, thì đầu tiên phải giải quyết các tranh chấp đó trên cơ sở thỏa thuận giữa hai bên.
- 2- Các văn bản thỏa thuận chi tiết theo điều kiện cụ thể từng chương trình đào tạo sẽ bổ sung cho văn bản thỏa thuận này.
- 3- Văn bản hợp tác này có hiệu lực trong vòng 5 năm. Sau khi văn bản hết hiệu lực, các bên tham gia ký kết sẽ đàm phán về việc gia hạn hiệu lực của văn bản.
- 4- Các thay đổi hoặc bổ sung của một bên phải được thông báo bằng văn bản cho bên kia.

- 5- Thời hạn hủy bỏ hợp đồng là 9 tháng. Trong trường hợp văn bản hợp tác bị hủy bỏ, hai bên cam kết thực hiện hợp đồng cho đến khi sinh viên cuối cùng của chương trình hợp tác hoàn thành xong việc học tập của mình tại TUL và NTU.
- 6- Văn bản hợp tác này được viết bằng hai thứ tiếng: tiếng Séc và tiếng Việt, và đều có giá trị pháp lý như nhau. Văn bản này được in thành hai bản tiếng Séc và hai bản tiếng Việt, mỗi bên tham gia ký kết giữ một bản tiếng Séc và một bản tiếng Việt.
- 7- Các bên tham gia ký kết khẳng định là đã đọc kỹ văn bản này trước khi ký, nội dung của văn bản hoàn toàn phù hợp với nguyện vọng, thiện chí của các bên và đã cử đại diện có đầy đủ tư cách pháp lý của mình để ký kết văn bản này.

Liberec, ngày... 5.1.2007

Nha Trang, ngày... 18.01.2007

Đại diện TUL




GS.TS. Vojtěch Konopa

Hiệu trưởng

Đại diện NTU




TS. Vũ Văn Xứng

Hiệu trưởng

BẢN THỎA THUẬN VỀ HỢP TÁC ĐÀO TẠO VÀ NGHIÊN CỨU KHOA HỌC

Giữa

Khoa máy Trường Đại học Nha Trang – NTU
Đại diện bởi : PGS.TS. Nguyen Van Nhan- trưởng khoa
Địa chỉ : 02 Nguyễn Đình Chiểu, Nha Trang, Khánh Hòa, Việt Nam
(Trong văn bản này được gọi tắt là ME- NTU)

Và

Khoa máy thuộc trường Đại học Tổng hợp kỹ thuật Liberec- FS TUL
Đại diện bởi : GS. TS . Petr Louda – Trưởng khoa
Địa chỉ : Halkova 6, Liberec 1 , Cộng hòa Séc
(trong văn bản này được gọi tắt là FS TUL)

Bản thỏa thuận hợp tác này được ký kết trên cơ sở thỏa thuận khung về hợp tác đào tạo và nghiên cứu khoa học giữa hai trường NTU và TUL đã ký ngày 05.01.07

Điều I Các điều khoản chung.

1. Chương trình hợp tác đào tạo được xây dựng trên cơ sở các chương trình đào tạo đã được kiểm định. Hai bên thống nhất xây dựng chương trình hợp tác đào tạo chung bậc cử nhân và thạc sỹ các chuyên ngành: Vật liệu và công nghệ, Các hệ thống sản xuất, Máy và thiết bị, Công nghệ thông tin (máy ô tô, máy điện, thiết kế máy).
2. Sinh viên Việt Nam được khuyến khích tham gia chương trình hợp tác đào tạo. Sau khi thực hiện đầy đủ các yêu cầu học tập, sinh viên sẽ được cấp bằng tương ứng theo quy định của TUL: Cử nhân (Bachelor-bakalár), Thạc sỹ (master-magister), Tiến sỹ (doctor- doktor).
3. Ủng hộ các hoạt động hợp tác nghiên cứu khoa học của FS TUL và ME-NTU
4. Hai bên cam kết nỗ lực thực hiện thỏa thuận này và cố gắng góp phần đào tạo và nâng cao trình độ đội ngũ cán bộ giảng dạy.
5. Hai bên cam kết cùng nhau tìm kiếm các nguồn kinh phí phù hợp để hiện đại hóa cơ sở vật chất phục vụ cho chương trình đào tạo.
6. Để thực hiện tốt chương trình hợp tác ME-NTU. dành cho FS TUL hai văn phòng cùng các trang thiết bị cho hai văn phòng này tại NTU để FS TUL sử dụng là nơi làm việc của mình tại NTU .
7. FS TUL cam kết hàng năm sẽ dành 10 suất học bổng cho nghiên cứu sinh Việt Nam cho chương trình đào tạo tiến sỹ. Trong khuôn khổ của chương trình này nghiên cứu sinh Việt Nam có thể nghiên cứu bằng tiếng Séc hoặc bằng tiếng Anh.
8. FS TUL cam kết sẽ tìm kiếm các cơ hội thực tập, nghiên cứu tại các nước trong khối EU cũng như tại Mỹ và Canada cho các sinh viên và nghiên cứu sinh do NTU gửi hoặc các sinh viên theo học trong chương trình đào tạo chung trong khuôn khổ của văn bản hợp tác này.

Điều II Phương thức đào tạo:

1. FS TUL tiếp nhận sinh viên từ chương trình hợp tác đào tạo này và các sinh viên khác trên cơ sở các sinh viên có đầy đủ các điều kiện tuyển sinh được thống nhất giữa hai bên. Sau khi các sinh viên này kết thúc khóa học và thực hiện đầy đủ các nghĩa vụ học tập của mình và đã hoàn thành kỳ thi tốt nghiệp, các sinh viên này sẽ được nhận bằng tốt nghiệp do TUL cấp theo các chương trình học, bậc học của mình. Trong quá trình theo học trong chương trình đào tạo chung này các sinh viên được hưởng các chế độ về học bổng và trợ cấp học bổng do FS TUL cấp mức học bổng và mức trợ cấp cụ thể là: đối với bậc đào tạo cử nhân và thạc sỹ từ 2400 đến 4000 kuron séc đối với chương trình đào tạo tiến sỹ mức học bổng là 7000 kuron séc.
2. Hai bên thống nhất về chương trình hợp tác đào tạo sẽ được chia thành ba giai đoạn.

Giai đoạn I (02 năm): sau khi trúng tuyển vào chương trình hợp tác đào tạo sinh viên học các môn cơ bản tại NTU theo chương trình đã được kiểm định, có bổ sung môn tiếng Séc.

Giai đoạn II (1 năm): sinh viên hoàn thành chương trình đào tạo cho đến khi tốt nghiệp tại TUL Liberec hoặc tại NTU:

+ Sinh viên hoàn thành giai đoạn I và đáp ứng đầy đủ các yêu cầu về khả năng tiếng Séc (do TUL đánh giá) và khả năng tài chính được chuyển tiếp sang học tại TUL Liberec. Hoàn thành khóa học sinh viên được nhận bằng tốt nghiệp của TUL.

Giai đoạn III, học cao học tại TUL Liberec và NTU. Theo luật số 111/1998 Sb về trường đại học và các yêu cầu của TUL, những sinh viên có bằng cử nhân, đã đỗ kỳ thi tuyển sinh cao học có thể tiếp tục học cao học, theo điều I mục 2 của văn bản hợp tác này.

Điều III. Trách nhiệm của các bên.

1. Trách nhiệm của ME-NTU:

- Tuyển sinh cho chương trình hợp tác đào tạo theo các điều kiện tuyển sinh được thống nhất giữa TUL và NTU, phù hợp với luật số 111/1998Sb về trường đại học.
- Đảm bảo điều kiện cơ sở vật chất để triển khai chương trình hợp tác đào tạo.
- Tham gia cùng với FS TUL trong việc lên kế hoạch đào tạo tại NTU.
- Cử giáo viên đảm bảo các yêu cầu của TUL và NTU để tham gia giảng dạy trong chương trình hợp tác đào tạo.
- Tổ chức các khóa học tiếng Séc cần thiết cho sinh viên.
- Tạo điều kiện thuận lợi cho giáo viên của TUL sẽ tham gia giảng dạy tại NTU trong khuôn khổ của văn bản hợp tác này.
- Cử điều phối viên tham gia thực hiện chương trình hợp tác này.

2. Trách nhiệm của FS TUL:

- Tiếp nhận các sinh viên của chương trình hợp tác này và các sinh viên khác của NTU đã đảm bảo các yêu cầu tuyển sinh vào học chương trình đào tạo bằng tiếng Séc.
- Tham gia cùng với NTU trong việc lên kế hoạch đào tạo tại NTU.
- Chịu trách nhiệm về nội dung giảng dạy cho chương trình hợp tác đào tạo các giai đoạn và cung cấp các tài liệu giảng dạy cần thiết.
- Phối hợp với NTU tổ chức khóa học tiếng Séc tăng cường.
- Đảm bảo điều kiện thực tập ngắn hạn cho giáo viên Việt Nam tham gia giảng dạy bằng tiếng Séc.
- Hỗ trợ tích cực các sinh viên Việt Nam, tạo điều kiện về ăn, ở thuận lợi cho họ trong thời gian học tại TUL Liberec.
- Cung cấp các giấy tờ cần thiết cho việc xin visa cũng như giấy phép cư trú của sinh viên với mục đích học tập tại TUL.
- Cử điều phối viên tham gia thực hiện văn bản hợp tác này.

Điều IV. Điều kiện tài chính.

1. Hai bên cam kết nguyên tắc tự hoạch toán tài chính cho chương trình theo tỷ lệ thỏa thuận.
2. Cơ sở vật chất phục vụ chương trình tại NTU do NTU cung cấp.
3. Việc học tiếng Séc tại NTU do NTU tổ chức theo nguồn tài chính từ phía Việt Nam.
4. Thông qua Công ty Quốc Thanh, FS TUL trả thù lao cho các giáo viên của NTU tham gia giảng dạy cho chương trình hợp tác đào tạo tại NTU.
5. FS TUL chịu chi phí đi lại, ăn ở và lương cho giáo viên của FS TUL tham gia giảng dạy cho chương trình hợp tác đào tạo tại NTU.
6. Chi phí giảng dạy chuyên môn bằng tiếng Séc tại TUL do FS TUL thực hiện bằng kinh phí của phía Séc.
7. Chi phí giảng dạy chuyên môn bằng tiếng Séc tại NTU do FS TUL và NTU thực hiện bằng kinh phí của phía Séc.
8. Sinh viên học chuyên môn bằng tiếng Séc tại TUL, Liberec không phải trả tiền học phí.
9. Chi phí sinh hoạt và các chi phí khác trong thời gian học tại Séc sẽ do sinh viên tự trả.
10. Chi phí liên quan đến khóa thực tập ngắn hạn của giáo viên NTU và TUL sẽ do FS TUL và ME- NTU cấp theo tỷ lệ thỏa thuận.

Điều V Các cam kết khác.

1. Các bên tham gia ký kết hợp đồng thống nhất: trong quá trình thực hiện hợp đồng hợp tác này nếu xảy ra những tranh chấp, thì đầu tiên phải giải quyết các tranh chấp trên cơ sở thỏa thuận giữa các bên.
2. Văn bản hợp tác này được xây dựng trên cơ sở số lượng sinh viên sao cho việc thực hiện hợp đồng có hiệu quả (số lượng sinh viên tối thiểu là 50)
3. Văn bản hợp tác này có hiệu lực trong vòng 5 năm. Sau khi văn bản hết hiệu lực, các bên tham gia ký kết sẽ đàm phán về việc gia hạn hiệu lực của văn bản.
4. Các thay đổi hoặc bổ sung của một bên phải được thông báo bằng văn bản cho bên kia.

5. Thời gian hủy hợp đồng là 9 tháng. Trong trường hợp văn bản hợp tác bị hủy bỏ, hai bên cam kết thực hiện hợp đồng cho đến khi sinh viên cuối cùng đã đăng ký chương trình hợp tác, hoàn thành việc học tập của mình tại TUL và NTU.
6. Văn bản hợp tác này được viết bằng hai thứ tiếng: tiếng Séc và tiếng Việt, và đều có giá trị pháp lý như nhau. Văn bản này được in thành 04 bản tiếng Séc và 04 bản tiếng Việt, mỗi bên tham gia ký kết giữ 02 bản tiếng Séc và 02 bản tiếng Việt.
7. Điều phối viên của chương trình hợp tác là:
FS TUL Liberec : GS.TS. Petr Louda, trưởng khoa
ME-NTU : PGS:TS. Nguyen Van Nhan, trưởng khoa
8. Các bên tham gia ký kết khẳng định là đã đọc kỹ văn bản này trước khi ký, nội dung văn bản phù hợp với nguyện vọng và thiện chí của các bên và đã cử đại diện có đầy đủ tư cách pháp lý của mình để ký kết văn bản này.

Liberec ngày 07.01.07

Đại diện FS TUL

Technická univerzita v Liberec
Fakulta strojní
461 17 Liberec 1, Hálkova 6

Nha Trang ngày 18.01.2007

Đại diện ME-NTU



GS. TS. Petr Louda, Trưởng khoa PGS.TS Nguyen Van Nhan, trưởng khoa